

主 題	Mi Saloma'	地點	台東 宜信	報 号	lawsag 朱義儀 78歲
1b	建造房屋	時間	75.11.18 9.2. 328-412 7.1. 1-348	記 音	kawaisag 賴國祥
	編 號			翻 譯	
1	(Licay) Misaloma' ko malitegay 問 建造房子 老人家	1		問	以前建造房屋蓋
	itiya ho, ano ifayag! tomireg to ko loma', 在那時還 如果屋頂蓋完 豎立 家	子時		如東屋頂部	份蓋
	ma fadahog to haw! "ifayag to kita anini!" 成 蓋完 啊 屋頂蓋完 我們今天	3		豎立了家	， 算是
	saan. Saci palilam sa koya matoasay, tay- 那杯 拿到 分給 那杯 那個 老人家 未	第一階段		的 完 成!	今天
	raay gasaw, oya matayatayalay, 訪 祝成 那個 老人家 們	我們		蓋完屋頂了!	！ 認著
2	a alomanay a tamdaw haw! palilam 很多人 客人 啊 多給	， 老人家		分給未訪的	祝
	to siraw! Omaan ko imi koranan? (caof) 醃肉 是什麼 意思 這個 答	戚		一份 茶者，	
	Ka ifayagan no imi kora. Ka tefadan no 是 蓋完屋頂 意思 這個 要 下達	之		和 很多 客人	一份
	fadahog. ss. No? o siraw ko sapalilam? 屋頂 那杯 為何 醃肉 的 東西	醃		肉， 是什麼 意思?	
	3. Caho ka tatodog ko pipacokan. 0 還沒有 要到 3 殺豬時間	答		蓋完屋頂的 意思，	
	mamanokapah ko piarawan. O finawlan ko 青年領導者 負責的 男人團體	是 蓋完屋頂了。		為什麼	
	misalomaay. O finawlan ko misaosiy ko 蓋房子的 男團體 計算的	分 給 每 人 一 份 醃 肉 呢?			
	citodogay. O aniniay to ko gasaw. Mitoki 負責的 現在 是 親戚 要登	3		還沒有 到 殺 豬 待	
	1 mamanokapah. 記 青年領導者	客 的 時 間， 那 時 是 由 村		裏 的 男 人 團 體 來 蓋 房 子	
	4 Ono tireg ko maamaan. Ora 'eli', 是 自己 材料 那些 茅草	的 的 是 由 青 年 領 導 組 員		負 責 的， 計 算 的。 現 在 呢	
	ora kilag, 'aol, ono tireg. Araw han to 那些 木料 竹子 是 自己 請 了 那棟	！ 是 由 親 戚 建 造 的， 以 前		蓋 房 子 要 先 在 青 年	
	ko mami letek, mami colo'. Ano mami kilag, 要 砍伐 要 搬運 如果要 砍木	領 導 組 那 裏 登 記		用 自 己 材 料， 如 茅 草，	
	Ora misakilagan no mita, iraho i lotok, 那些 我們 已 採好 我們 還 在 在 山 裏	的 木 料 竹 子 是 自 己 請 人 砍		伐 搬 運。 已 砍 好 的 木 料	
		， 放 在 山 裏。			

註

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
5	mateli. Ala hanito, ano ccay kita 放著拿就好 如果一個人我們	5		在山裏放著，搬
o fainayan, pakafilo a miala. O pahecekay 男的 沒有辦法 搬回來 豎立著				回就好。如果只有一個
koranan. Ano pina a folad misakilag. Ano 這個啊 如果多久 個月 做木料 如果				男的，沒有辦法搬回來
ccay miha misakilag. Misaloma' kami ano 一個年頭 砍木料 蓋房子 我們 如果				。放著豎立著。一個月
hatiya sa, micwipi to ko fainayan kira. 這樣 那樣 要準備 男人 啊				或一年在山裏做木料，
6	Ira matama ko kilag. Matira hiwawa! 有 找到 木料 這樣 啊	6		在什麼時候蓋房子，男
matatodog to kita a misaloma'sa, somowal 差不多 我們 蓋房子 那報 告				人 事先 要 準備，
to i mamanokapah, mitoki. Maedeg to kami 在青年領導組 要登記 够了 我們				6 在山裏 找到 木料
misaloma'. "Ira to ko lalakaw niyam!" 蓋房子 有 房子材料 我們				， 這樣 就 差不多 能够 蓋
7	han kora mamanokapah. "Ihakowa a 這樣 那個 青年領導組 在何時	7		房子了。就給青年領導
lomiad!" sato. "Hay! ano icowa ko saosi 日子 那樣 是的 如果在何時 打算				組 要 登記 了。我們 蓋房
no mamanokapah? oniyam o loma' a harateg 青年領導組 我們 家裏 想法				子的材料齊全了！
o macalohay kami!" "A! ira to ko mitokiyay! 急迫 我們 啊 有 登記的				對青年領導組 說
maedeg a samaanen! nifag kamo! 實在 無可奈何 一番 你們				， 在 什麼 時候 呢？ 是 的
8	sagfag kamo!" saan ko saosi no ma- 一番 你們 那個 打算 青	8		！ 那 你們 的 打算 呢！ 我
ma no kapah. Mahaenay kora no pi toki i 年領導組 這個情形 那個 要 登記 在				們 家裏 的 想法 是 急 迫 的
mamanopapah. Oya sarakat a mitokiyay, mal- 青年領導組 那個 最先 登記的 成				！ 啊！ 已經 有人 登記
a sarakatay to. Caayai ka laliyaliyag. 最先 不會 相互爭執				3！ 實在 無 可 奈何 啊！
				你們 是 第 二 個 或 第 三 個
				8 你們！ 青年領導
				組 這樣 按 排， 青年 領導
				組 登記 情形 就 是 這 樣。
				那 個 先 登記， 那 個 先 蓋
				， 決 不 會 相 互 爭 執。

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
9	o mamanokapah ko misaosiay kira. 青年領導組 設計的 啊	9		這 個 都 是 青 年 領 導 組 的 啊！ 說 真 的， 蓋 完 成 了 啊！ 現 在 正 是 蓋 房 屋 的 時 候。 九 月， 十 月， 十 一 月 到 到 現 在 ， 割 指 以 前， 前 人 不 種 二 期 作。		
So'linay, maherek kira hiwawa! O hatini 說 喜 的 兒 是 那 樣 啊 現 在						
ko pisoloma' to, kwkac, ciwkac, ciwicikac. 蓋 房 屋 九 月 十 月 十 一 月						
tahmatini. I kaayaw no pipanay. Ca ka pa- 到 現 在 在 前 面 割 指 不 會 種						
safa kono itiyaay ho. 二 期 作 那 個 在 那 時 邊						
10 Matira kono matoasay itiya ho. 這 樣 子 那 個 先 前 人 在 那 時 邊						
Talacowa adihay kora 'eli'. Pai omah kita 到 那 邊 很 多 那 個 茅 草 各 自 所 有 我 們 (雖 然)						
to sa'eli'an. Ma'edeg hatiya ko 'eli' ako 種 茅 草 地 大 概 這 麼 多 茅 草 我 們						
saan, ano cagoot, somowal to idag. 那 樣 如 果 不 夠 說 給 朋 友						
11 "Cima ko ci'eli'ay! pacaliwen ka- 誰 有 茅 草 的 借 給 我						
ko!" saan. Alatek cagoot, pasasa kora. 那 樣 也 許 不 夠 預 備 那 個						
Matiya sowal ako i honi. toya micwgpag ko 假 是 說 話 我 在 剛 才 對 按 順 序						
mamanokapah. Toya icifag, nifag, sagfag, 青 年 領 導 組 第 一 番 二 番 三 番						
sanay. ka cacorok no mitokiay i mamanokapah. 那 樣 的 成 順 序 登 記 者 在 青 年 領 導 組						
12 Sadak sako lalakaw no loma'. O ci 拿 出 來 那 樣 建 築 材 料 房 屋 所 有						
lomaay! ca pi harateg. Ano milikilagay, 房 屋 者 不 要 去 想 如 果 要 砍 木 料						
taroh hananay ho ko kilag itiya ho. Mite- 拉 著 那 樣 的 選 木 料 在 那 時 選 拉						
gteg to paheckan. Tahaloma' sato, 著 柱 子 到 家 裏 那 樣						

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
13	ko milikilagay, somowal ta ko ma- 砍木料者 說話	13	砍木料的人，給
manokapah. "Ano dafak! omaan to ko mamaala!" 青年領導組 如果明天 是什麼 要拿的		青年領導組說，明天！ 「要拿什麼？」問了眾人。	
saan a milicay to loma'. "Omaan ho ko aw- 那樣 要問 眾人 是什麼 沒		「我看是什麼沒有的！我	
ayayai! ko haharategen o oway to!" sato. 有的 要想到 的 藤子 那樣		只想到藤子！你想！從	
"Paka cowa ko harateg iso ko mami oway! 從 那個 想法 你 要拿 藤子。		那一組開始拿藤子呢！ 要多女個組！」	
14	pina kapot!" ko sowal no mamanok- 多女 組 說話 青年領導	14	青年領導組問眾
apah to loma'. "Hay! kako! awaay ko maam- 組 眾人 是的 我 沒有 什麼也		人。是的！我什麼也沒	
aan ako! polog han ko kapah!" mapolog ko 沒有我全部 那樣 青年 全部		有！全部的青年去好了	
kapah, nioway. Pakayra i mamanokapah. 青年 拿藤子 從 在 青年領導組		「青年全部拿藤子，從 青年領導組以下。	
15	Sadak sako oway toya dadaya. Mah- 拿出來 那樣 藤子 對 晚上 完	15	晚上我把藤子拿
erek a malafi, minokay to ko kapah hiwawa! 畢 吃晚飯 回家 青年 啊		出來。吃完了晚飯，青	
Maherek kira komaan to, kapowa to ccayccay 是畢 那樣 吃了 樽 一樽一樽		年回家去。也是喝是樽	
to 'epah. Mahrek koranan, somowal to ko 酒 是畢 這個 說話		樽酒缸。大概都差不多	
mamanokapah. "Ano dafak, omaan toko 青年領導組 如果明天 是什麼 要		了，青年領導組對眾人	
16	mamaala?" sa. ano o 'eli', o'eli'. 要拿的 那樣 如果 藤子 是藤子	問，「明天！還有什麼東	
ano milettek to aol, milettek to aol. "Hak- 如果 砍伐 竹子 砍伐 竹子 有		西要拿的？」	
owa ko 'eli' iso?" "Ma'edegay hanima? ko- 大 茅草 你的 够 了 那樣嗎 那		16 那樣。拿藤子，	
ra 'eli' ako! ka kakahad! 個 茅草 我 很廣		就拿藤子。是拿竹子，	
		我就拿藤子。你的茅草有	
		多女呢？」也許不夠！那	
		個茅草！很廣！	

主 題	地 點	報 導							
			時 間	記 音					
					翻 譯				
17	Ca paka lahci alatek!" han no ci 不 能 克 華 也 許 那 林 有	17		也 許	無 法	蓋 造	一		
lomaay ko mamanoakah. Iya ta mamanoakah. 家 人 青 年 領 導 組 那 個 青 年 領 導 組		家	家	人	這 麼	沒 給	青 年	一 年	
"Ayia! Ira kono kapologan a 'eli'. Ira ko 哎 呀 有 那 個 共 有 的 茅 草 有 那		領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。	青 年 領 導 組。
no finawlan a 'eli'. papcipih han itira! 個 男 人 團 體 茅 草 一 半 一 半 那 林 在 那 裏		， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，	， 有 男 人 團 體 的 茅 草 ，
hatira ko miso mamaala!" sa. 多 久 你 的 要 拿 的 那 林		各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！	各 拿 一 半 一 半 ， 你 拿 這 麼 多 ！
18	Ano mama'edeg kono tireg, ca sa 如 果 很 窮 那 個 自 己 不 那 林	18		如 果 自 己 的 很 多	如 果 自 己 的 很 多	如 果 自 己 的 很 多	如 果 自 己 的 很 多	如 果 自 己 的 很 多	如 果 自 己 的 很 多
piala tono finawlan. Caay ka ciaca kora. 要 拿 討 男 人 團 體 不 有 貨 錢 那 個		的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的	的 話 ， 不 拿 男 人 團 體 的
Patodotodog aca. "Papina ko mami letek to 準 備 補 充 用 只 有 多 久 人 要 砍 伐		， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備	， 不 付 錢 的 ， 只 是 準 備
aol!" sa. O matiniay ami hiwawa! 竹 子 那 林 這 樣 的 做 呢		， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的	， 補 充 用 要 砍 伐 竹 子 的
19	ma'edegay ho ami sarakarakat. Ami 可 以 還 要 走 未 走 去 要 在	19		紀 還 可 以 在 叢	紀 還 可 以 在 叢	紀 還 可 以 在 叢	紀 還 可 以 在 叢	紀 還 可 以 在 叢	紀 還 可 以 在 叢
kismosmot. Ci ira, miletek to aol. Kiso 叢 林 中 叫 某 人 砍 伐 竹 子 你		林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子	林 中 ， 叫 某 人 砍 伐 竹 子
miletek to aol. Ciira miletek to aol. O 砍 伐 竹 子 叫 某 某 砍 伐 竹 子		， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人	， 你 砍 伐 竹 子 ， 叫 某 人
loma' ko piarawan. Milicay, pasifana'. 家 人 要 看 的 要 問 告 訴		砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之	砍 伐 竹 子 ， 是 家 人 看 之
"Mama ina, papi leteken to aol ciira. 父 親 母 親 叫 他 砍 伐 竹 子 叫 某 某		要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母	要 不 要 砍 竹 子 。 女 親 母
20	papi 'elien ciira!" saan. Milicay 叫 他 茅 草 叫 某 人 那 林 告 訴	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人	親 叫 某 人 去 砍 竹 子 ， 叫 某 人
to loma', misaloma'ay. So'linay, tahaloma' 家 人 建 築 房 屋 的 記 真 的 到 了 家		某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人	某 人 拿 茅 草 啊 ！ 叫 某 人
sato kora mi'elilay. Oramiaolay. "Man sato 了 那 個 拿 茅 草 的 那 個 拿 竹 子 的 什 麼 了		訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了	訴 別 家 ， 說 真 的 ， 到 了
ko likakawa no loma'?" 材 料 家		家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？	家 了 。 拿 茅 草 的 ， 拿 竹 子 的 。 還 有 什 麼 材 料 沒 有 的 ？

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯				
21	Ya matoasay, matiniay ami. Mahad- 那個 老人家 像是 我們 拿去未	21		像	我	一	掃	的	老	人
ak toya oway kira, toya miowayan no kapah. 那個 藤子 啊 對 拿藤子 青年	家	。	把	藤	子	拿	出	來	。	是
Mipla'. Mahrek kora hiya no loma' likaka- 劈開 完畢 那個 做 家 建築材	青	年	拿	的	藤	子	。	把	它	劈
wa, "Pina ta lomlad ta, paherekan to ko 料 幾個 日子 不 統來	開	。	把	所	有	的	建	築	材	料
loma' ami tastas!" sa. paayawen to maman- 家 要 拆房子 那條 不管 青年錢	，			還	有	多	少	的	日	子
okapah, ano ira to ko caylyo minokay ma'- 導組 如果有 材料 搬來家 全	拆	房	子	？	何	時	是	畢	！	這
min, tastas han to no defak. 部 拆房子 那樣 早上。	都	是	青	年	領	導	組	策	界	下
22	Ano lipowaken! lipowaken. Ano mi- 如果 全部拆掉 就全部拆掉 如果要	22		拆	房	子	。	如	果	全
fadic! mifadic. Matira. 拆屋頂 拆屋頂 這樣啊	就	全	部	。	如	果	全	部	拆	掉
23	(Licay) Ano? misaloma' haw! misa- 問 如果 要建房子 呢 要再	23		就	拆	屋	頂	。	問	。
tatad to patelian koya loma'? (caof) Hay! 建 臨時住所 那個 家人 答 是啊	如	建	房	子	。	不	是	建	臨	時
Ano milipowak! misacahog to. okapah to ko 如果 要全部拆掉 要蓋小房子 是青年	住	所	嗎	？	答	。	如	果	全	部
mitastasay. O finawlan. Maherek kora hiw- 要拆掉的 男人團體 完畢 那個 啊	拆	掉	。	要	蓋	臨	小	房	子	。
awa! Ano mamalipowak! malipowak ko loma'. 如果 要拆掉 要拆掉 家	是	青	年	負	責	拆	掉	。	男	人
24	sa misaga' to cahog han! ora pat- 那樣 要做 拆房子 那條 那個 存	24		團	體	。	都	全	部	安
eli to matinitiniay to. Kamikamid to hiw- 放 這類的東西 破舊衣服 啊	全	部	拆	。	就	要	全	部	拆	掉
awa! parikorikoan. Patelian to flaflac. 衣櫥 衣箱 存放 白米字	所	以	蓋	小	房	子	。			
Matira ko pisatepa. Ano mifadicay! 這樣子 蓋小房子 如果 只拆屋頂	要	存	放	這	種	東	西	。	破	舊
				衣	櫥	衣	箱	之	類	。
				米	字	。	蓋	小	房	子
				。	如	果	只	拆	屋	頂

主 題	地點	時間	編號	報 導	翻 譯						
				記 音							
25	Kagkenay ko mifadicay. Tahpo han 沒有關係 要蓋屋頂 蓋住 那棟	25		要蓋屋頂沒關係 的。只要用草蓆蓋住 物就可以。只是把屋頂							
to sikasikal gaay to. Mifadicay kora. Of- 草蓆 也可以 只蓋屋頂 這個 是	拿掉。要剝掉啊！就是 全部拆掉比較費時費工 。就要兩天的時間，足 夠建完棟房子。										
adahog aca ko mamaala. mama toplak kira. 屋頂 只有 拿掉 要剝掉 啊	Mahaenay kora milipowakay to loma' sa. 就是這樣 那個 全部拆掉 家 那樣	26		青年領導組說。 啊！你們青年，整夜挖 洞！是放柱子的洞。他 們徹夜挖洞。那一組挖 洞的，要鐵棒。拿斧頭 鋤頭！一家那有 那麼鋤頭！如果白己負 責的洞。碰巧在石頭上 。別人的一挖就很深。 很快做完。敵如做不 完一個洞。由同組人一 起幫忙做，我們一起剝 26							
Ano maedeg kita to tosa lomiad sa. 如果足夠 我們 二個 日子 那樣	ko mamanokapah. "Ha! kamo a kapot! 青年領導組 啊 你們 青年	salafi'i mikarkar!" Mikarkar to pahecekan. 整夜 挖洞 挖洞 柱子洞	misalafi'i. "Ya! kapot! atora mikarkar! 徹夜挖洞 那組 那一個 挖洞	ci satowad! ci cakilpitaw! sato. 拿鐵棒 拿斧頭 鋤頭 那樣說	27						
27	Na! ira koya pitaw no loma'! Ano 那有 那個 鋤頭 家 如果	matama, ano malmel. Ifokloklohan. Ono ta- 找到 如果 做夢 在石頭上 他們 別	o hiwawa! henohenot saan. Ranikay maherek. 人啊 挖到底 那樣 很快 做完	Ano ca paka lepon miofag haw! ira ko idag 如果 不能 做不長 挖洞呢 有 同組	mami padag. "Kilomoten ita!" sato. 要幫忙 一起做 我們 那樣	28					
28	Paytemek. Ano tatosa hiwawa! mit- 各做各的 如果 二人 呢 用鐵	owad ko ccay, mifalah to ccay tora 'esad. 棒挖 一人 丟土 一人 這個 挖的土	Mahaen kono matoasay a pialoma'. Ano ca- 這樣 這個 老人 家 蓋房子 如果不	ka papina kora kapah hiwawa! 幾個 那個 同組人 啊	28						
					兩人一洞，一人用鐵棒 挖土，一人丟所挖的土 。老人家蓋房子就是如 此。如果同組人不多。						

主 題	地點	時間	編號	報導	記者	翻譯
29	Salafi'i sa, tahira sa i taegad 一整夜 那樣 要到 那樣 在天亮			29		要做一整夜，還要
ko pikarkar. Dafak patireg to hiwawa! pa- 控洞 早上 豎立柱子 啊 豎				要到天亮。早上就要豎		柱子啊！要立著柱子了。
hecek to. Mahaen. Lepon han patireg toya 立柱子 這樣子 做鳥 那樣 豎起來 那個				就在那一天裏，把房子		豎立起來，再搬茅草等
lomiad. Maherek to micolo' toya 'eli'eli', 一天 做鳥 搬運 那個 茅草等				竹子等，搬到蓋新房子		這裏來。
aoaol, patayra i loma'. Opatireg to. 竹子等 拿到 在 豎立				30		青年領導組說。
30	Sowal sa ko mamanokapah, "Matini! 說話 那樣 青年領導組 現在			現在建的房子很小，我		們速度要快，從面
mamagay kona loma', kalankamen ita. hina- 小小的 這個 房子 速度要快 我們 等待				得不耐煩了！況且的		去砍伐的竹子。
tala ko aykoikor." sato kira! so'linay, 耐煩 後面的 那樣 啊 說真的				31		青年一大早去搬
Ya ni riteritan a 'eli', ni letekan a aol, 那個 去砍 伐的 竹子 去 砍伐的 竹子				運，準備令組搬運一整		天，搬運竹子茅草等！
31	Kita ko milidafakay o kakah! Oya 我們 要一大早去搬 青年 那個			我選十時，就是這樣。		自己比別人身子短
papakarog hiwawa! saromia::d saan. Micolo' 準備令組 呢 一整天 那樣 搬運				搬長竹子，走到小溪溝		，兩端卡住兩旁山邊。
to aol, to 'li' kira. Masa matira kami yo 竹子 茅草 啊 就是這樣 我們 選在				32		人懸在空中，在
kaemag ho. Mitoroma kamokoay ko tatiregan, 十時 選 自己比別人 短之的 身子				下面搖晃著，怎麼辦呢		！像兩<扛著，我十時
Ira koya ci'ci', nanawir sato aol. 有 那個 小溪溝 兩端卡住 那樣 竹子				候，輸給別人，總是在		後面追。
32	Satawataway sa i lalinik ko tamd- 懸在空中 那樣 在下面 人					
aw. maanen. Matiya to omililiday. Matira 怎麼做 像是 兩人扛著 這樣						
kiya sao yo ka'mag ho. Mapidah to tao. 那個 啊 那時十時候 送 輸給 別人						
Taliko::l sa ko mako, yo kaemag ho. 在後頭追 那樣 我 那時十時候 送						



主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
33	Wata! kina orip. Onanay ho matiya- 好大 這個 命運 但輕 還 像 是 造		33 可 悲 的 命 運 ! 但
ay ho. Hay! pakapal han kona ka'emagay 去 還 才 提 出 手 掌 那 樣 這 個 孩 子 們		願 追 索 過 去 時 光 , 給 孩	
sa komako matini kira. So'linay, maherek 那 樣 我 現 在 啊 說 真 的 做 是		子 們 伸 出 手 掌 , 讓 他 們	
sato hiwawa! Maherek to koya loma', Paka- 那 樣 啊 做 是 那 個 家 做 是		知 道 我 的 過 去 和 現 在。	
wihan noya loma' toya kaherekan to. 是 那 個 房 子 對 做 是		新 蓋 的 房 是 成 了 , 從 真	
34 Ano mami oway koya kapot, paoway 如 果 要 拿 藤 那 個 同 一 組 給 藤		的 , 房 子 也 真 是 成 了。	
toya, corok mamisaloma' a loma'. Caay ka 對 順 序 要 建 房 子 的 家 裏 不 會		04 paka wihan .	
pihifag. Pakawihan paagagan hiwawa! Pile- 有 休 息 ( 蓋 是 ) 停 成 儀 式 啊 是		34 同 一 組 的 青 年 ,	
ponan to. Awa ko lifon no finawlan. 工 了 沒 有 工 錢 男 人 團 體 的		要 到 山 上 拿 藤 子 給 下 一	
35 Ono finawlan a tayal kora. Micor- 是 男 人 團 體 工 作 這 個 按 順		個 要 建 房 子 的 人 家 , 男	
okay to siniadaay to koyokoyoc a tamdaw 序 同 情 幫 助 貧 窮 人 家 人		人 團 體 的 工 作 , 沒 有 休 錢	
sanay. Ano awaawa ko misafinawlananay a 那 樣 如 果 沒 有 男 人 團 體 參 加 組 織		的 一 天 , 又 沒 有 工 錢	
wawa to fainayan haw! padamaen to koranan. 孩 子 團 體 組 織 呢 幫 助 這 個 啊		35 這 個 是 男 人 團 體	
cima to ko papatireg to loma'nira hiwawa! 誰 要 建 造 家 他 的 啊		的 工 作 , 按 順 序 蓋 , 同	
36 Matiraay ko pinagan. Kailisinan 這 個 樣 子 情 形 豐 年 祭		情 幫 助 貧 窮 人 家 , 如 果	
sato. Palatag to 'epah kira. Hatiya kono 時 候 提 出 酒 啊 這 樣 子 這 個		那 一 家 沒 有 人 參 加 團 體	
tao, hatiya to kono awaayai ko fainayan. 別 人 這 麼 多 那 個 沒 有 男 人 的		組 織 , 也 照 樣 幫 助 啊 !	
Wata! ko pidipot noya kapah itiya ho. 好 夢 照 顧 那 個 青 年 那 時 還		36 誰 是 要 建 造 房 子 的 人 家	
		啊 !	
		36 是 這 樣 的 情 形 ,	
		豐 年 祭 的 時 候 , 把 酒 提	
		去 來 , 別 人 這 麼 多 : 他	
		們 也 這 麼 多 , 感 謝 青 年	
		對 他 們 過 去 的 照 顧。	

主 題	地點	報導		
	時間	記音		
	編號	翻譯		
37	"Awa ko fainay niyam! awa ko wawa 沒有 男人 我們 沒有 孩子	37	我們沒有男人， 也沒有男孩子。男人團 體蓋房子給我們住！ 在這裏感謝每個照顧他 們的人。我們在小時 候，就是這樣。男人團 體決不會要求工錢的。 要建造一棟房子 。最先豎起柱子。豎 起3根柱子啊！形成 了一個骨架。有足夠 的時間，今天就掛 棟樑。棟樑也就是橫 樑。像是這個。明早 就可掛橫木了。要看 速度。如果人多，工 作很快。如果幾個人 而已，工作很慢啊！ 定畢之後，就可以上 橫木了。	
niyam to fainayan! Leko han no finawlan ko 我們 男人 完成 那樣 男人團體	loma' niyam!" saan. Itira mialikato ko t- 家 我們 那樣 在此 感謝	38	38	要建造一棟房子 。最先豎起柱子。豎 起3根柱子啊！形成 了一個骨架。有足夠 的時間，今天就掛 棟樑。棟樑也就是橫 樑。像是這個。明早 就可掛橫木了。要看 速度。如果人多，工 作很快。如果幾個人 而已，工作很慢啊！ 定畢之後，就可以上 橫木了。
amdamdaw! matira ko niyam yo kaemag ho. 人人 這樣子 我們在 小孩 時	Caay ka pisaeli ko finawlan. 不會 要求 男人團體	39	39	棟樑也就是橫樑 。像是這個。明早 就可掛橫木了。要看 速度。如果人多，工 作很快。如果幾個人 而已，工作很慢啊！ 定畢之後，就可以上 橫木了。
38	Ora patireg tora loma'. Saayaw 那個 建築 那個 家 最先	39	39	棟樑也就是橫樑 。像是這個。明早 就可掛橫木了。要看 速度。如果人多，工 作很快。如果幾個人 而已，工作很慢啊！ 定畢之後，就可以上 橫木了。
pahcek haw! paherek kora pahcek, patireg 豎柱 呢 定畢 那個 豎柱 豎起來	to kira. Patireg to kora loma' haw! Maed- 啊 豎起來 那個 家 啊 足夠	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
eg kita anini a lomiada padaog. 我們 現在(今) 日子 上棟樑	39	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
39	Daog nan koya falat. Matiya onini. 棟樑 那樣 那個 橫樑 像是 這個	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
Dafak pacokis to. O kalamkam sa kopiaraw- 早上 橫木 速度 那樣 要看	an. Ano aloman ko tamdaw, kalamkam. Ano 如果 很多 人 很快 如果	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
papina maosoyai to. Paherek ta padaog hi- 幾個 不快 定畢 上棟樑 啊	wawa! maedeg to pacokis to. 可以 上橫木	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
40	Itiya to ami sawsi to mipenenay. 在那時 要 計算人 拿茅干的	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
Paynonor a mipnen. Misaloma' ko matoasay. 臨時拿 要茅干 建造房子 老人家	Misamoco', misapadal. kono matoasay. Kina 要在右牆 做前後牆 那個 老人家 再以	40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，
ikorán sato matayal. patireg koya loma', 後做 那樣 工作 豎起來 那個 家		40	40	這時才真拿茅干 的人。多拿茅干時採 的。老人家做前後左 右牆。所剩的工作， 由家人慢之做。建 好3家，

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
41	Tagsol ira ko matoasay. "Misamoc- 馬上 有 老人家 做圍牆	41	馬 上 由 老 人 家 做	馬 上 由 老 人 家 做
o' kamo mama!" sako licay. Ira ko licay 你個 文親 那個 傳話者 有 傳話者	來 傳話。又有傳話者來	來 傳話。又有傳話者來	來 傳話。又有傳話者來	來 傳話。又有傳話者來
no loma'. "Mama ina! papi samocoen ci ira 家 文親 母親 叫他 做圍牆 叫某某	家。文親 母親！叫你做	家。文親 母親！叫你做	家。文親 母親！叫你做	家。文親 母親！叫你做
to loma' ira!" saan. Ira to koya sasagaen 家 某某的 那樣 有 那個 要做的	某之房子的圍牆！已	某之房子的圍牆！已	某之房子的圍牆！已	某之房子的圍牆！已
a dafog. Milidafakan. Salomiadan micolo', 材料 一大早去搬的 整天搬的 搬的	有材料可以做。一大早	有材料可以做。一大早	有材料可以做。一大早	有材料可以做。一大早
42	kapah. Ano milidafak, maskak ko 青年 如果 一大早搬的 雞鳴	42	如 果 一 大 早 搬 運	如 果 一 大 早 搬 運
ayam, Lomowad to miala to aol. Anini sato, 公雞 起來 去拿 竹子 現在 呢	的，公雞一叫，起來拿	的，公雞一叫，起來拿	的，公雞一叫，起來拿	的，公雞一叫，起來拿
Milogoc to ko fafahiyan anini. O fafahiy- 願意 女人 現在 女人	竹子。現在呢！非常願	竹子。現在呢！非常願	竹子。現在呢！非常願	竹子。現在呢！非常願
an to ko ci'iclay micolo' to maamaan. 有力量 搬運 任何東西 計畫	意，女人們搬運。女人	意，女人們搬運。女人	意，女人們搬運。女人	意，女人們搬運。女人
43	Anini sato o fafahiyan to ko mil- 現在 了呢 女人 要	43	現 在 呢 ！ 由 女 人	現 在 呢 ！ 由 女 人
igkaay. Mahaen. Omatiraay, o fainayan, f- 砌牆 這樣 這樣的 男人	代 替 砌 牆 了，男 人 的 工	代 替 砌 牆 了，男 人 的 工	代 替 砌 牆 了，男 人 的 工	代 替 砌 牆 了，男 人 的 工
ainayan. Maherek pacokis, parawac. Oya pi 男人 見了 上橫木 上邊木 那個 要	作，由女人取代，上好	作，由女人取代，上好	作，由女人取代，上好	作，由女人取代，上好
fadahogan, pifalodan. O ma'imeray tamdaw! 蓋茅草 要綁住的 講究的 人家	茅草處，要綁住地方。更	茅草處，要綁住地方。更	茅草處，要綁住地方。更	茅草處，要綁住地方。更
Ofolo' ko parawac, odayna koya folo'. 雲竹 鋪蓋 那個 雲竹	講究人家，是用雲竹來	講究人家，是用雲竹來	講究人家，是用雲竹來	講究人家，是用雲竹來
44	O kigko a tamdaw a loma' koyanan- 銀行 人家 家 這些人	44	有 錢 人 家 才 用 雲	有 錢 人 家 才 用 雲
mifoloay. Oro:::ma mihcaan, misaloma' ka- 拿雲竹 在以前 年頭 蓋房子 我	竹來鋪蓋屋頂。很之以	竹來鋪蓋屋頂。很之以	竹來鋪蓋屋頂。很之以	竹來鋪蓋屋頂。很之以
mi itiya, micwgpi, palicay. "Pafolo' kam- 們在那時 要準備 傳話者 拿雲竹 我	前就要準備了，傳話者	前就要準備了，傳話者	前就要準備了，傳話者	前就要準備了，傳話者
i anini." Haen nira ko mamanokapah. 們現在 那樣他 青年領導組	說。今天！我們去拿雲	說。今天！我們去拿雲	說。今天！我們去拿雲	說。今天！我們去拿雲
	竹！去告訴青年領導組	竹！去告訴青年領導組	竹！去告訴青年領導組	竹！去告訴青年領導組

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	Itira milicay I mamano kapah. "A! 在那時 要得話 在青年領導組 啊	45 在青年領導組裏 得話說，啊！有雲竹嗎 ？青年領導組問，隨便 呀！家人這麼回答啊！
	ira ko folo'?" han no mamanokapah. "Asim- 有 雲竹嗎 那樣 青年領導組 隨便	
	aanay!" han no Loma' hiwawa! Na! cima ko 哪！ 那樣 家 啊 是誰	
	mialaay to folo' itiya ho. Pafolo' hiwawa! 去拿呢 雲竹 在那時 還 拿雲竹 啊	
	Mahe::rek pafolo', Ica:::g han, 要完畢 拿雲竹 晒乾 那樣	
46	pawali kora folo'. Matiya o sapad 晒乾 那個 雲竹 像是 木板	46 晒乾雲竹，像是 木板那樣晒。一直到蓋 房子那一天。青年豎起 柱子，老人家拉著線， 量多少個寬度。 多少個長度，和 道在 hali 這裏，老人家 計算了橫樑。老人家就 編製了鋪蓋屋頂的雲竹 ，橫樑有多少長度呢！ 大概這麼長吧！知道設 計鋪蓋的人說。 48 有人很會設計的 。我們沒有趕上那位鋪 蓋專家。對編製雲竹的 人。是老人家做的，知 道的人是 fkot。
	haen::han. Mapaherek Magata to misaloma' 那樣 著 結束了 接連 蓋房子	
	sa. Patireg ko kapah tora hecek haw! Mit- 那樣 建造房子 青年 那個 柱子呢 拉	
	elay ko matoasay, hakowa ko kakahad. 線 老人家 多少 寬度	
47	Hakowa ko kakaya'. saan. mafana'. 多少 長度 那樣 知道	47 多少個長度，和 道在 hali 這裏，老人家 計算了橫樑。老人家就 編製了鋪蓋屋頂的雲竹 ，橫樑有多少長度呢！ 大概這麼長吧！知道設 計鋪蓋的人說。 48 有人很會設計的 。我們沒有趕上那位鋪 蓋專家。對編製雲竹的 人。是老人家做的，知 道的人是 fkot。
	Itini i hali, ami sawsi ko matoasay. To 在這裏在 要 算計 老人家	
	toked. O matoasay sako mami tolik. Ano 橫樑 老人家 那樣 要 編製 如果	
	hakoya ko kakaya'noya toked haw! "Ma'edeg 多少 長度 那個 橫樑 呢 木棍	
	hatiya!" sa. kora mafanaay ami sikkey 這麼多 那樣 那個 知道 要 設計	
48	hiwawa! tora dayna. Ira to ko 啊 那個 鋪蓋 有	48 有人很會設計的 。我們沒有趕上那位鋪 蓋專家。對編製雲竹的 人。是老人家做的，知 道的人是 fkot。
	mafanaay misikkey. Caho ka takop niyam 很會 要設計 還不 追上 我們	
	kora matiyaay no folo'. O matoasay ko mi 那個 這樣子的 雲竹 老人家 要	
	hiyaay. O kafanaan, ci fkot. 做的 知道的 是 (人名)	

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
49	Mi'eced. han kora piofag to pis- 要打洞 那樣那個 打洞 要	49	要打孔，要串入
olsolan picocokan miofag, picocokan to o- 串進 要鑽入 要打孔 要串入		的的地方，都要穿孔。	
way. Ano ripa' hanen, Maslic kira maloklon. 藤子 如果一踏 那樣 移動 啊 會下去		把藤子穿入的孔洞。要	
'Ece'Eced han misosol ko tatolikan. Mito- 打孔打孔 那樣要鑽入 要編製的 編製		不然一踏下去，就會移	
likan toya dayna, toya folo' adihayai. 用的 對 鋪蓋 對 雲竹 很多		動，會下去。打孔！打	
50	Ano pina kawat kora kakahad nora 如果 多少 手長 那個 寬度 那個	50	孔再穿入編製的地方。
hiwawa! ano ripaen kora, masolol ano caka 啊 如果一踏 這個 會下去 如果不		果編雲竹做的鋪蓋。	
ofag. Maslic. Caka 'eminen ami cocok, oi- 穿孔 會移動 不 全部 要穿入 那		多大個伸手掌那	
ya aca taadoan aca kora. Taliyok aca. 個 只有 基準 只有 那個 周圍 只有		個寬度，如果一踏下去	
51	Ano spat, ano lima. Ano pina ko- 如果 四個 如果 五個 如果 多少 那	51	就會下去，如果不穿孔
ra pifadahogan. Saosien kora kakaya' no 個 要蓋屋頂的 計算 那個 長度		綁住，會移動的，不是	
loma'. Ano tosa ko safaw, ko pifadahogan, 家 如果 二個 多餘 要蓋屋頂的		全部穿孔，只有基準的	
pifalodan. Tosa ko safaw no ofag. Mi'eded 要綁住的 二個 多餘 穿孔 要打洞		周圍。若是四個屋	
han kora. So'linay, Oya sato kita. 那樣 那個 說真的 那個 那樣 我們		頂的地方。計算好家的	
52	O mafokilay hiwawa! Pasatoli::k 不知道的人啊 只是編製	52	長度，如果十二個綁住
sato. Simaan ko pitolik hiwawa! Maofag to 那個 隨便 編製 啊 穿孔 那		蓋屋頂。要有十二個穿	
no tao. Macocok to koya oway gaay to. 個 別人 穿入 那個 藤子 就好		孔處，把他打洞。沒真	
Mitogod sa tora pi'ecedan, 接任 那樣那個 要打洞地方		的，之後。	
			像我不知道的人
			，只是編製而已。編製
			很隨便。別人穿孔的，
			把藤子穿入就好。要接
			打洞地方。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
53	Mitotop han koya pitogod. Mitogod 要接繩 那樣 那個 要接繩 要接繩	53 接繩叫接繩。不
caay ka saan, Mitotop saan. O oway ari, 不是 那樣 要接繩 那樣 藤又 啊	叫 togod 叫 totop。是用藤子	的，要接藤這麼說。那
mitogod hanira. Ono folo', mitotop. Miof- 要接藤 這樣說 那個 雲竹 要接繩 要穿	個雲竹要 totop。要穿孔	要打洞的。青年把蓋好
ag ko mi'eced hananay. Mafadahog tono ka- 孔 要打洞 這樣的 要蓋好屋頂 那個 青	屋頂。老人家負責做在	右前後牆壁。
pah, ko fadahog. O malitegay to ko misaga 年 屋頂 老人家 做	54	高高的叫 Moco'，
54 to moco', o padal. Otakaraway ko m- 右牆壁 前後牆壁 高高的 左右牆	這個叫 padal. patih 這樣	的，把他彎曲而已茅草
oco'. Onini o padal. Opatih hananay, sap- 壁 這個 前後牆 牆 這樣的 彎曲	的，padal 這個呢！是要編	製的。
ih hanaca ko 'eli' aca. Patih hanaca kora. 只是 茅草 只是 牆 這樣 那個	55	前後牆有舊茅草
Ora padal hananay, o mitolikan, 那個 前後牆 這個呢 是編製的	，編製成竹子，挾住竹	子，非常堅固，patih 呢
55 ci roroh kora, kora padal. Mitol- 有 舊茅草 那個 那個 前後牆 編製	！把茅草亨著用藤綁住	，使它彎折。做成 patih
ikan to aol, matakem kiemel koranan. Opa- 成的 竹子 挾住 堅固 這個 牆	隨便搭蓋！。整個工作	做完，就做床架。不是
tih hananay, ya sfet hananay. "Sapatih 這樣的 那個 綁住 這樣的 做成牆	56	老人家的工作，
hanaca asimaan!" sakira. Maherek koranan, 那樣只有 隨便 那樣啊 做完 這個東西	是青年領導組的工作。	
misalilal to. caaya ko matoasay. 要做床架 不是 老人家	做大門是青年領導組做	床架編製由女人晚上做
56 O mamanokapay to ko misalilalay. 青年領導組 做床架的	。或我們家人。	
Misaga' to fawahan, o mamanokapah. Mitol- 要做 大門 青年領導組 編製		
k sato, simaan o fafahiyan to dadaya. Ok- 3 隨便 女人 晚上 我		
ita to lalomaan. 們 家人		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	"Kako! tayra kako! tayra kako mi- 我 去 我 去 我 要 salama!" saan, mitolik toya takal. Maher- 去玩 那樣 要編 對 床舖 完了 k to maemin ko tayal, misalisin, pakawih. 全部 工作 要慶祝會 完工 hay maagag pakawih han kora. Misalisin, 祝福儀式 完工 那樣這個 要慶祝會(禮祭) mitahidag to ci kawasay. 要請 有法術者(司祭)	57 我！我去！我要 去玩！ <sup>17</sup> 要去編製床舖之 作。做完全部之作。 就是要開慶會，完工 來祝福。是完工的意思 。開慶祝會，祭拜祖先 ，要請來有法術者司祭
58	Oya mamanoakah ko misitoay. Olo- 那個 青年領導組 指導者 家 ma' ko mitahidagay. papina ko cikawasay 人 請他們來 多少個 有法術者 sa. 'emin han mitahidag. cima ko lalawaen 那樣全部 那樣 請來 誰 遺忘者 saan. Mipacok to fafoy. Ano mimigay, 那樣 要殺 確是 如果 小小的 59 tataagay, gaay to. Ano miagag sato, 大的 可以 如果 祝福儀式 那樣 mamag fafoy, halili! sa. tataagay fafoy! 小隻 確 哈... 那樣 大隻 確 halalalala! sa. Matira ko pitogagan to 那樣 這樣 嘲笑 cikawasay. Ora fafoy, o mamanoakah ko 有法術者 那個 確是 青年領導組 pasifanaay. Ano awaay ko fafoy, 告訴他好 如果 沒有 確是 60 O keciw! Oya mitatigan, maolaway 乾肉 那個 帶掛的 黑煙燻 a titi. Ira ko lomaloma' to matiraay. Omi 肉 有 每家 這樣的 特 sagaan tonon pipacokacok. Ano mipacok kira 別留下 在 每次殺確時 如果 殺確 那樣 saw! Osasakeciwen koni, tagetag han kira. 啊 是要乾肉 這個 煮 那樣 啊	58 由青年領導組指 導。眾人負責請他們來 ，有多少個有法術者， 全部請來，不能遺忘誰 ，要殺一條豬隻。大小 59 無所謂。祝福儀 式開始了，有法術者見 到小小隻確，叫 halilili... 見到大隻確，叫 halalalala... 這是一般人嘲笑有法術 者的口頭語。確是是由 青年領導組來安排的。 60 如果沒有隻確。 用乾肉，是帶掛著，被 黑煙燻過的，每家都有 。特留下，每次殺確做 成乾肉。把這拿來煮。

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
61	Cinah han, Hay ca ka lasool saki- 醃 那樣 才 不會 溶化 那樣	61	把 他 醃 起 來 ， 才
ra. Tati::g han to i amanaw. Ano icowa, 啊 掛 著 那樣 在 廚房 如果 在那裏	不會 溶化 . 在 廚 房 上 掛 著 . 在 那 裏 都 可 以 . 如		
itinitiniay to. Ano ira ko dmak no loma', 在 這裏 如果 有 事情 象	果 有 事 情 , 象 裏 有 死 亡		
ci mapatayai, awa ko ma::an nita sa. Oya- 有 死 亡 者 沒 有 什 麼 我 們 那 樣 那 個	者 . 象 裏 什 麼 都 沒 有 .		
nan ko sapatimal. Ca ka cifao. 那 樣 當 做 代 品 不 會 生 虫	那 個 東 西 當 做 代 用 品 . 不 會 生 蛆 虫 的 .		
62	Okatol aca. Keciw han kora. Oya 是 皮 只 有 乾 肉 那 樣 那 個 那 個	62	這 個 乾 肉 只 有 皮
sakohtig saan matatigay. Tagtag han kora- 是 2 的 那 樣 掛 著 的 煮 熟 那 樣 這	而 已 . 黑 之 的 , 整 年 掛 著 , 煮 熟 之 後 , 非 常 好		
nan, kaeso' to kaenen. Ano awa, oranan 個 好 吃 吃 了 如 果 沒 有 這 個 東 西	吃 . 如 果 沒 有 乾 肉 , 用		
aca ko sapafli to finawlan, icowa miala. 只 有 請 是 男 < 團 體 在 那 裏 拿 呢 .	什 麼 請 男 人 團 體 呢 !		
63	Ano ira ko siraw, osiraw han to 如果 有 醃 肉 醃 肉 那 樣	63	如 果 有 醃 肉 , 醃
hiwawa! Ca pikimad ko fafakian. o finawl- 啊 不 說 謝 辭 伯 叔 丈 們 男 人 團	肉 拿 出 來 ! 伯 叔 丈 們 ! 不 用 謝 辭 ! 由 男 人 團 體		
an ko milekoay, o mamanokapah ko misilsi- 體 負 責 的 青 年 領 導 組 要 按 排	負 責 . 青 年 領 導 組 按 排		
lay. Kagkeynay ko cilomaay. Ca! pihalateg 的 沒 關 係 家 人 不 負 責	. 家 人 沒 關 係 , 不 負 任		
ko loma'. Kawakatte yasinaw! 家 人 照 顧 得 無 微 不 至	何 事 情 . 照 顧 得 無 微 不 至 .		
64	Sakira ko kapah. Ano ca ka matira 這 樣 沒 有 青 年 如 果 不 會 這 樣	64	青 年 這 麼 說 , 如
hiwawa! Caka folaw ko mafolaway. Ano ira 啊 不 會 搬 遷 搬 家 的 如 果 有	果 不 這 樣 ! 不 搬 遷 不 搬		
ko mafolaway, "na! cima ko milaplay! 搬 家 人 是 誰 趕 走 的	家 的 , 對 搬 家 的 , 誰 把 你 們 趕 走 ? 沒 有 人 叫 你		
tamowanan! mafolaw kamo?" 對 你 們 搬 家 你 們	們 搬 家 的 .		

注

中央研究院民族學研究所



主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
65	sa tefoc o kolog. Otefoc nira ko- 那 罰金 牛隻 罰金 他的 那	65 牛隻 就是 罰金。 要 處 罰 他 們 的。牽 著 牛 隻。哇！照 顧 你 們 這 麼
ra. Ala han ko kolog. "Wata! ko pidipot 樣 牽 著 那 樣 牛隻 好 大 照 顧	tamowanan! Mana laliw sa kamo?" sa. Ano 對 你 們 為 何 走 掉 那 樣 你 們 那 樣 如 果	多！為 什 麼 要 搬 遷？ 如 果 牽 不 到 牛 隻！跟 著 到 遷 居 地 方。如 果 你 們 對 他 們，很 照 顧！
ca paka ala! toor hanita. tayra toya kaf- 不 能 夠 牽 走 跟 著 那 樣 我 們 到 那 個 遷	olawan nira. "Ano limla kamo tonatamdaw! 居 地 方 他 的 如 果 可 惜 你 們 對 這 個 人	66 你 們 未 負 責 代 付 罰 金！對 遷 居 地 方 的 村 落 說。不 久 前 白 守 蓮， 他 們 wdadan, kafogoh 的 孩 子。在 soagan 去 來 的。
66 Kamo ko sekinig! Kamo ko patodog!" 你 他 負 責 你 們 代 付 罰 金	han kira. Tora kafolawan a niyaro'. Mati- 那 樣 啊 對 遷 居 地 方 村 莊 這 樣	67 遷 居。為 什 麼 呢。 青 年 領 導 組 和 酋 長 部 局 們 說 我 們 何 時 趕 走？遷 居 了！家 在 此 時，男 人 團 體 照 顧 得 很 好！青 年 們 這 樣 說 自 言 自 語 了。 是 他 們 wdad。
ra icira ho kora no pisirian, ca wdadan. 子 不 久 前 遷 那 個 白 守 蓮 他 們 (人 名)	To wawa ni kafogoh. Masadak ica soagan. 孩 子 的 (人 名) 去 來 在 他 們 (人 名)	68 他 們 saag. 還 有 叫 ikay。saflo 的 母 親。sa- flo 的 哥 兄。到 白 守 蓮 遷 居。家 在 三 民 是 叫 kacaw- kwtidan 不 一 樣。
67 Mafolaw tayra. Nao! sato kora, 遷 走 去 了 為 何 那 樣 啊	mamanokapah ato kakitaan. "Nani falahan i 青 年 領 導 組 和 酋 長 部 局 從 丟 掉 的 在	
hakowa? tayraira sa mafolaw? saci loma' 何 時 去 了 那 樣 遷 居 有 家	sa itini! ma paorip no finawlan!" sakira 那 樣 在 這 裏 有 照 顧 男 人 團 體 那 樣 啊	
kora, ka dagiwgiw no kapah hiwawa! 那 樣 或 自 言 自 語 青 年 啊	68 Ca wdad iraw na soag. Ira ci ikay, 他 們 (人 名) 那 個 他 們 (人 名) 有 叫 (人 名)	
wina ni saflo. O kaka ni saflo, tayra i 母 親 的 (人 名) 這 哥 兄 的 (人 名) 去 了 在	pisirian mafolaw. Oroma kora i sanminliay. 白 守 蓮 遷 居 不 同 那 個 在 三 民 里	
Mikadafoay ci kacawkwitidan. 家 在 叫 (人 名)		

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
69	O kaka noyanan. koya itiraay i p- 哥 那-位 那個 在那裏的 在白		69	是 那 位 的 哥 2 .
isirian. Ci kacaw kafogoh ko fainay nira. 守 造 叫 (人名) (人名) 先生 他的			住 白 守 造 的 。 24 Kacawka-	
Ira koya wawa ni kacaw wdad inacila ci c- 有 那個 孩子 的 (人名) (人名) 前不欠 叫			fogoh . 他 的 先生 。 有 kac-	
wpay hananay. Caayai ko pikadafo nira. O (人名) 那-位 不是 嫁去 他的			awwelacl 昨 天 來 , 叫 cwpay	
kafolaw nira. Matfoc kiya saw! 遷 居 的 他 到 全 啊 那個			那 位 。 不 是 嫁 去 去 的 ,	
70	O kolog ko tfoc nira. Ira ca lag- 牛 隻 到 全 他 們 有 他們 (組		70	是 遷 居 到 白 守 造 的 。 他
aap ko mitoktokay tayra. "Cima ko maalag- 名) 迎面 爭 吵 者 去 的 誰 討 厭			們 也 到 了 全 。	
ay!" han kira. Fli sa kiya saw ko pisiri- 的 那 樣 啊 給 那 樣 啊 那個 白 守 造			lagaad 當 面 爭 吵 要 到 全 的	
an to kolog. Itira sato. 牛 隻 就 住 下 來			誰 討 厭 你 們 的 ! 白 守 造	
71	Miroroh to finawlan no pisirian 追 究 責 任 男 人 團 體 白 守 造		給 3 一 隻 3 ! 就 這 樣 ,	
ko itiniay. "No? masolot namo! ano caay 在 這 裏 的 否 何 被 牽 引 你 們 如 果 不			住 下 來 3 。	
ka haenen namo mihiya ko salikaka niyam! 要 這 樣 你 們 要 這 麼 做 兄 弟 姊 妹 我 們			71	男 人 團 體 向 白 守
Aca ka itira i niyaro!" Han no finawlan 不 要 在 這 裏 在 村 落 說 男 人 團 體			造 追 究 責 任 , 你 們 為 什	
hiwawa! Ca ka liyag ko pisirian. 啊 不 會 反 對 白 守 造			麼 牽 引 他 們 ? 如 果 不 這	
72	Tala dipogen to! cato ka liyag. 到 日 本 那 裏 不 會 反 對		樣 ! 我 們 的 是 弟 姊 妹 ,	
Oroma kora kalipowak no niyaro', mikilim 不 同 那 個 解 散 村 落 找 尋			還 不 是 在 我 們 村 落 ! 男	
to karomohoan. pi holihol sra koninian. 工 作 地 方 要 尋 找 地 地 這 個 啊			人 團 體 這 麼 說 。 白 守 造	
"Ano cima? iray ko salikaka itira! 如 果 是 誰 有 個 兄 弟 姊 妹 在 那 裏			沒 有 反 對 。	
			72	到 日 本 警 察 那 裏
				, 也 不 會 反 對 的 。 這 個
				和 村 落 解 散 不 同 。 找 尋
				工 作 土 地 的 。 如 果 有 誰
				兄 弟 姊 妹 !

雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導						
				記 音						
				翻 譯						
73	Okasoawan! okastoan! opinanoman 口渴時 肚子餓了 喝水之地			73	口 渴 呀 ! 喝 水 之					
ita!" sakira ko kimad, makimaday to anin- 我們 那樣啊 演講 會演講的人 現在				地 ! 肚 子 餓 了 ! 充 饑 之						
iaiy to. "Aka ka godo! ano caecaay ko kaka 的人 不 要 客 氣 如 果 不 是 尊				處 ! 會 演 講 的 人 這 樣 說						
godoan koya lima', hinigen pananom to! 羞的 那個 家 來訪 請喝茶				, 不 要 客 氣 ! 如 果 不 是						
pakaen to!" sa. O mikowanay to finawlan, 請吃 那樣 統帥 男人團體				字 羞 之 家 ! 請 來 訪 喝 茶						
74	o kakitaan ato mamanokapah. Mapi- 酋長部屬 及 青年領導組 下			吃 飯 ! 這 麼 說 . 統 帥 男						
dah ko kakitaan to mamanokapah. O mamano- 層 酋長部屬 青年領導組 青年領導				人 團 體 的						
kapah ko sakakaay . Ccay a sowal no mama- 組 最高統帥 一道 命令 青年				74	酋 長 及 青 年 領 導					
nokapah, mitegil ko kakitaan. 領導組 遵從 酋長部屬				組 . 酋 長 是 次 一 等 與 青						
75	Ira ora mamanokapah ato malakaca- 有 那個 青年領導組 和 總務部			年 領 導 組 . 青 年 領 導 組						
way ko matatoktokay ko sowal, macacwliay. p9 相互爭執 意見 相互爭吵				是 最 高 統 帥 . 青 年 領 導						
				組 一 道 命 令 . 酋 長 部 屬						
				要 聽 從 .						
				75	有 本 情 , 青 年 領					
				導 組 和 總 務 部 , 意 見 相						
				互 爭 執 . 互 相 爭 吵 .						

註